

## Minlærings grammatikjulekalender

Minlærings grammatikjulekalender i spansk består af 24 grammatikopgaver med et specifikt grammatisk fokus for hver dag. Opgaverne kan både bruges som introduktion til og repetition af grundlæggende områder som ordklasser, ordforråd og chunks.

Eleverne tilgår materialet på [feliznavidad.nu](http://feliznavidad.nu), hvor de kan åbne lågen med dagens opgaver. Her finder eleverne de videoklip, billeder mv., de skal bruge. De finder også altid relevante grammatikforklaringer, der introducerer de grammatiske områder, juleopgaven fokuserer på. Nogle gange vil der dog også være links til uddybende forklaring på Minlæring, der kræver login.

Tematisk er alle opgaverne relateret til jul i spansktalende lande, og materialerne består primært af kendte julesange og klip fra julefilm. På den måde serveres grammatik i en tilgængelig, underholdende form. Formålet er at give eleverne mestningsoplevelser med den spanske grammatik. Opgavernes rækkefølge er derfor bygget op over en naturlig progression.

| Dato | Fokus                                              |
|------|----------------------------------------------------|
| 1    | Ordforråd                                          |
| 2    | Substantiver (navneord), ordforråd                 |
| 3    | Ordforråd, oversættelse                            |
| 4    | Ordforråd, oversættelse                            |
| 5    | Verber (udsagnsord)                                |
| 6    | Artikler (kendeord)                                |
| 7    | Adjektiver (tillægsord) og substantiver (navneord) |
| 8    | Ordforråd, oversættelse                            |
| 9    | Ordforråd, oversættelse                            |
| 10   | Præpositioner (forholdsord)                        |
| 11   | Dobbelt nægtelse                                   |
| 12   | Ordforråd, oversættelse                            |
| 13   | Verber (udsagnsord)                                |
| 14   | Verbalperifraser                                   |
| 15   | Pronominer (stedord)                               |
| 16   | Perfektum (førnutid)                               |
| 17   | Ordforråd, oversættelse                            |
| 18   | Adjektiver (tillægsord)                            |
| 19   | Syntaks                                            |
| 20   | Syntaks                                            |
| 21   | Ordforråd, oversættelse, proprier (egennavne)      |
| 22   | Transparente ord                                   |
| 23   | Substantiver (navneord) og adjektiver (tillægsord) |
| 24   | Ordklasser                                         |

1. december

**Besvar spørgsmålene.**

1. Hvad hedder 'jul' på spansk?

**Navidad**

2. Hvilket køn har ordet 'jul' på spansk?

**Femininum**

3. Hvilken del af ordet afslører kønnet?

**-dad**

4. Find tre andre spanske ord med samme endelse:

**Eksempler: universidad, ciudad, verdad, calidad, seguridad, realidad**



2. december

1. Besvar spørgsmålet.
2. Find alle substantiverne i det første vers af *Los Peces En El Río*.

Hvad betyder villancico?

### Julesang

Markér navneordene (substantiverne) i den spanske sangtekst til en af de mest kendte spanske villancicos, *Los Peces En El Río*:

Los **peces** en el **rio**:  
La **Virgen** se está peinando  
entre **cortina** y **cortina**  
los **cabellos** son de **oro**  
y el **peine** de **plata** fina.

### Oversættelse:

Fiskene i floden:  
Jomfruen står og reder sit hår  
mellem gardinerne  
Hendes hår er af guld  
og hendes kam af fint sølv



3. december

1. Besvar spørgsmålet.
2. Se videoen om spanske juletraditioner, og indsæt de rigtige ord.

Hvad hedder 'juleaften' på spansk?

**Nochebuena**

Hvad laver spanierne typisk juleaften? Forbind de spanske ord med de danske sætninger.

De spiser **aftensmad** sammen. = **cenan**

De skåler i **champagne**. = **champán**

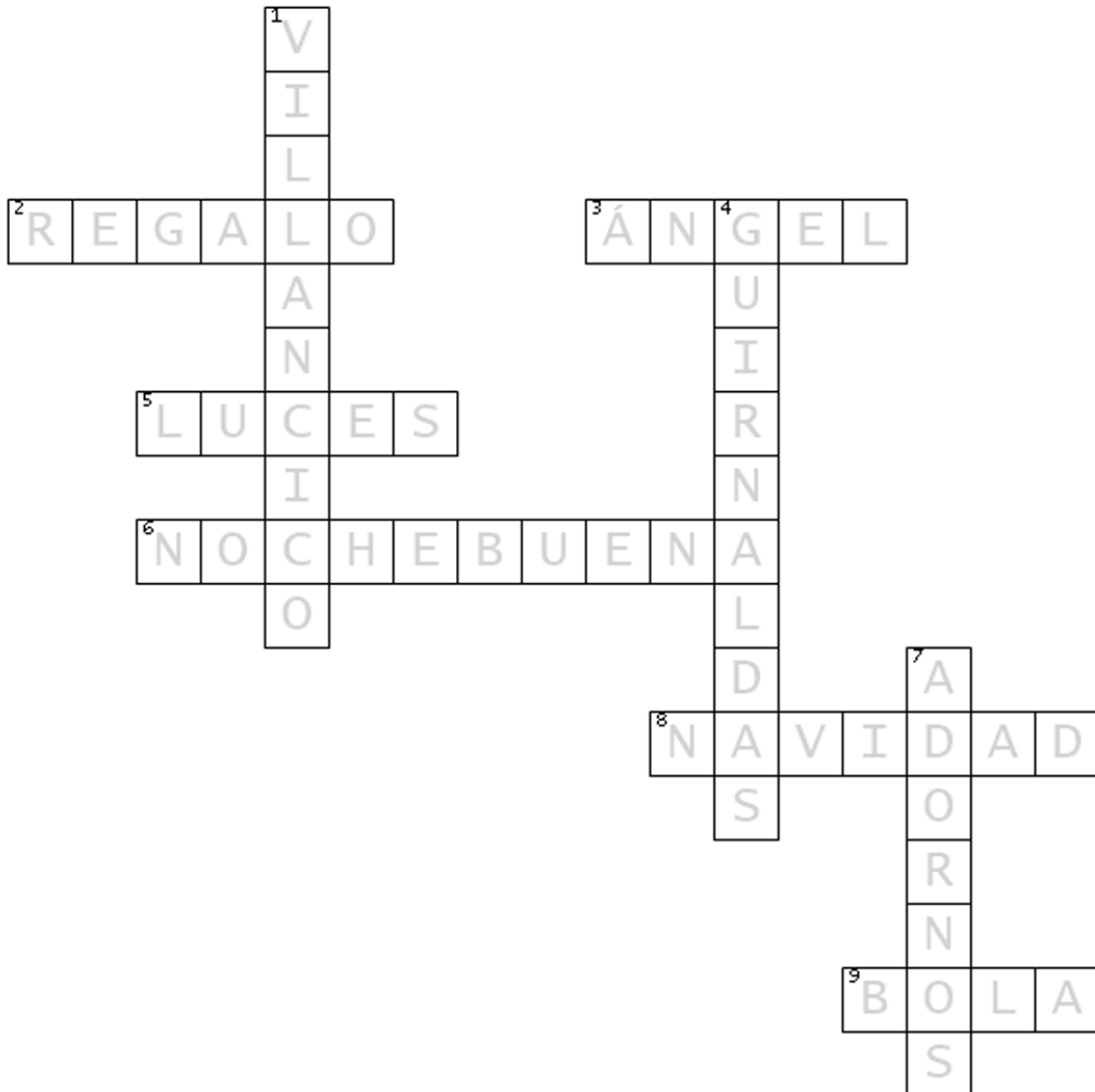
De spiser **spansk nougat**. = **urrón**

De synger **julesange**. = **villancicos**



4. december

Løs krydsogtværsen ved at oversætte de danske ord til spansk. Brug ordskyen som en hjælp.



5. december

**Find alle udsagnsordene (verberne) – både de personbøjede og ikke-personbøjede – i omkvædet af julesangen *Los Peces En El Rio***

*Pero mira cómo beben los peces en el río*  
*Pero mira cómo beben por ver al Dios nacido*  
*Beben y beben y vuelven a beber*  
*Los peces en el río por ver a Dios nacer*

**OBS:** *Nacido* er en tillægsform (participium) af udsagnsordet *nacer*. Det bruges her som et tillægsord (adjektiv), da det er omsagnsled (objektsprædikat) til ordet *Dios* og en del af genstandsleddet (det direkte objekt) til udsagnsordet *ver*.

**Oversættelse:**

Men se, hvordan fiskene i floden drikker  
Men se, hvordan de drikker, for de ser Gud som nyfødt  
De drikker og de drikker og drikker igen  
Fiskene i floden, for de ser Gud blive født



6. december

**Indsæt kendeordene (artiklerne) i det spanske juleeventyr.**

Vælg mellem: **un / una / unos / unas / el / la / los / las**

*La señora Conejo todos **los** inviernos pone **el** puesto de castañas en **el** mismo cruce de **la** aldea 'Tierra de los Animalitos'. Es **un** acontecimiento muy esperado por todos, porque es **la** señal que anuncia que pronto llega **la** Navidad.*

Oversættelse:

Fru Kanin sætter hver vinter kastanjaboden op i det samme vejkryds i landsbyen 'Dyreland'. Det er en meget ventet begivenhed af alle, fordi det er tegnet på, at julen snart kommer.



## 7. december

1. Lyt til sangen *Feliz Navidad* af Jose Feliciano. Sangteksten var oprindeligt en blanding af spansk og engelsk.
2. I den spanske udgave nedenfor skal du markere alle de tillægsord (adjektiver), der står lige ved siden af et navneord (substantiv).
3. Besvar spørgsmålene.

|                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Feliz Navidad, <b>Feliz</b> Navidad</i><br><i>Feliz Navidad, <b>próspero</b> año y felicidad</i><br><i>Feliz Navidad, <b>Feliz</b> Navidad</i><br><i>Feliz Navidad, <b>próspero</b> año y felicidad</i> | Glædelig jul, glædelig jul<br>glædelig jul, godt nytår og glæde<br>Glædelig jul, glædelig jul<br>glædelig jul, godt nytår og glæde            |
| <i>A todos quiero desearles siempre</i><br><i>Felicidad es un <b>gran</b> presente</i><br><i>Es el momento de que disfruten</i><br><i>En el tiempo de amor y paz</i>                                       | Vil jeg gerne ønske alle for altid<br>Lykken er en stor gave<br>Det er på tide, at I nyder det i<br>kærligheds- og fredstid                   |
| <i>Vivan contentos, vivan felices</i><br><i>En el amor <b>dulce</b> sentimiento</i><br><i>Cantando voy para que me escuchen</i><br><i>Mucha paz vengan a cantar</i>                                        | Lev tilfredse, lev lykkeligt<br>I kærligheden er der en sød følelse<br>Jeg går og synger, så I kan høre mig<br>Masser af fred, kom så og syng |

1. Hvor står tillægsordene (adjektiverne) i den spanske tekst i forhold til substantiverne?

**Før navneordene (substantiverne)**

2. Hvor anbringer man normalt et tillægsord (adjektiv) i forhold til et navneord (substantiv) på spansk?

**Efter navneordene (substantiverne)**

3. Hvorfor tror du, tillægsordene (adjektiverne) er placeret på denne måde i sangteksten?

**Fordi de udtrykker noget poetisk, og fordi der bruges et fast udtryk med foranstillet tillægsord. Bueno, malo, grande og pequeño placeres også ofte før navneordet (substantivet).**



8. december

1. Se videoen om spanske juletraditioner.
2. Besvar spørgsmålene.

1. Hvilken dato får man traditionelt gaver i Spanien?

Den 6. januar

2. Hvad kalder man på dansk den dag, hvor man i Spanien traditionelt får gaver?

Helligtrekongersdag/Helligtrekonger

3. Hvem kommer med gaver til børnene i Spanien?

Los reyes magos: Melchor, Gaspar og Baltasar

4. Hvad kaldes de hellige tre konger også på dansk?

De tre vise mænd

5. Hvad får børn i stedet for gaver, hvis de har opført sig uartig?

Kul



9. december

1. Se videoen om spanske juletraditioner.
2. Besvar spørgsmålene.

1. Hvad spiser man traditionelt i Spanien den 6. januar?

**Roscón de reyes – en slags kransekage**

2. Hvilke ting indeholder kagen – og hvad sker der, hvis man får dem?

**Una figura y un haba – en figur og en bønne.**

**Hvis man får figuren, får man en kongekrone (*la corona del rey*),  
Får man bønnen, skal man betale *el roscón de reyes* året efter.**



10. december

1. Lyt til julesangen *Compana Sobre Compana*.
2. Markér alle forholdsordene (præpositionerne) i den spanske tekst.

Campana **sobre** campana  
Y **sobre** campana una  
Asómate **a** la ventana  
Verás **a** un niño en la cuna

Belén, campanas **de** Belén  
Que los ángeles tocan  
¿Qué nuevas me traéis?

Recogido tu rebaño  
¿**A** dónde vas, pastorcillo?  
Voy **a** llevar **al** portal  
Requesón, manteca y vino

### **Oversættelse:**

Klokke over klokke  
og over klokken endnu én  
Læn dig ud ad vinduet  
Du vil se et lille barn i vuggen

Betlehem, Betlehems klokker  
som englene ringer  
Hvilke nyheder bringer i mig?

Når din flok er samlet  
Hvor skal så du hen, hyrde?  
Til julekrybben vil jeg bringe friskost, smør og vin



11. december

1. Se reklamefilmen fra *Orange*.
2. Find et eksempel på dobbelt nægtelse.

### Dobbelt nægtelse

Ordene **no** (ikke), **nunca** (aldrig) og **tampoco** (heller ikke) er nægtelser. I en sætning anvender man som regel én nægtelse og placerer den før udsagnsordet (verbet), men kan man også vælge at placere én nægtelse foran udsagnsordet og en anden nægtelse efter udsagnsordet. Så hedder det en dobbelt nægtelse.

**Eksempler:** *No voy **nunca** a misa los domingos.*  
Jeg går **aldrig** i kirke om søndagen.

*No voy **tampoco** a misa los domingos.*  
Jeg går **heller ikke** i kirke om søndagen.

1. Skriv den dobbelte nægtelse fra reklamefilmen:

*Tampoco pasa nada ¿no?*

2. Hvad betyder sætningen med den dobbelte nægtelse?

**Der sker heller ikke noget, vel?**



1. Lyt til den cubanske julesang *Villancico Guajiro*, mens du læser sangteksten.
2. Find de verselinjer, der rimer.
3. Forklar, hvad der på spansk skaber nogle anderledes rim end den typiske danske måde at rime på.

|                                                                                                                      |                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>En los campos de mi Cuba<br/>se adora al niño Jesús<br/>Se adora desde la cuna<br/>hasta que muere en la cruz</i> | I mit Cuba på landet<br>tilbeder man Jesusbarnet<br>Man tilbeder ham fra vuggen<br>indtil han dør på korset |
| <i>En los campos de mi Cuba<br/>se adora al niño Jesús<br/>Se adora desde la cuna<br/>hasta que muere en la cruz</i> | I mit Cuba på landet<br>tilbeder man Jesusbarnet<br>Man tilbeder ham fra vuggen<br>indtil han dør på korset |
| <i>Se adora al niño Jesús<br/>hasta que muere en la cruz</i>                                                         | Man tilbeder Jesusbarnet<br>indtil han dør på korset                                                        |
| <i>Al son de viejas guitarras<br/>cuando llega navidad<br/>el guajiro una plegaria<br/>fervorosa entonará</i>        | Til lyden af gamle guitarer<br>når julen kommer<br>vil bondemanden synge<br>en inderlig bøn                 |

1. Hvilke ord rimer på hinanden i den spanske sangtekst?

*Cuba/cuna – Jesús/cruz – guitarras/plegaria – navidad/entonará*

2. Forklar, hvad der på spansk skaber nogle anderledes rim end den typiske danske måde at rime på. Tænk fx over tryk.

På spansk følger rimene først og fremmest vokalerne og trykket i ordene. Derfor rimer fx *navidad* på *entonará*, fordi begge ord har trykstærkt a i sidste stavelse. *Guitarras* og *plegaria* har begge trykstærkt a i næstsidste stavelse og rimer dermed også. Den type rim kaldes assonansrim i modsætning til konsonantrim, som typisk bruges på dansk.



13. december

1. Læs opskriften på den spanske juleret “*Bacalao a la riojana*”.
2. Find alle udsagnsordene (verberne) i afsnittet *preparación* (tilberedning).
3. Hvilken verbalbøjning er der flest af? Og hvorfor mon?

## Bacalao a la riojana



### INGREDIENTES

8 lomos de bacalao desalado  
3 unidades de pimiento morrón asado de conserva  
1 unidad de cebolla  
2 dientes de ajo  
0,5 kilogramo de salsa de tomate casera  
0,5 vaso de vino blanco  
Aceite de oliva virgen  
Sal  
Harina

## PREPARACIÓN

1. **Seca** bien los trozos de bacalao, **pasa** por **harinar**, **fríe** con aceite de oliva en una cazuela y **reserva**.
2. **Pela** y **pica** los ajos y la cebolla.
3. **Sofríe** el ajo y la cebolla en la misma cazuela donde **has cocinado** el bacalao hasta que la cebolla **esté** bien pochada.
4. **Añade** el vino blanco y **espera** a que **evapore** el alcohol.
5. **Incorpora** la salsa de tomate y **cocina** a fuego lento durante unos 15 minutos.
6. **Agrega** los pimientos rojos en tiras – **deja** unas pocas para **decorar** – y **cocina** 5 minutos más.
7. **Echa** un poco de sal, **agrega** el bacalao con la piel hacia abajo y **pasa** a una bandeja de horno.
8. **Hornea** el bacalao – con el horno precalentado – durante unos 15 minutos a 180 grados.
9. **Saca** con cuidado y **sirve** dos trozos en cada plato con la salsa y las tiras de pimiento reservado.

1. Markér alle udsagnsordene (verberne) i afsnittet *Preparación*.
2. Hvilken verbalbøjning er der flest af? Og hvorfor mon?

Bydeform (imperativ) i 2. person singularis er den mest brugte verbalform i opskriften. Alle hovedsætninger i teksten begynder med bydeform. Det stemmer overens med opskrift-genren, hvor der oftest gives instruktioner i bydeform. Der er også nogle få navneformer (infinitiver), ønskemåder i nutid (præsens konjunktiver) og en førnutid (perfektum) i teksten.



14. december

Find alle de sproglige omskrivninger (verbalperifraser) i første vers og omkvædet af julesangen *Los Peces En El Río*.

### Verbalperifraser

Verbalperifraser er faste udtryk med to udsagnsord (verber), som på dansk oversættes med andre faste udtryk. Med verbalperifraser kan man udtrykke ting, man ellers skulle bruge flere ord til.

Det første udsagnsord (verbum) i en verbalperifrase er bøjet i person og tal, og det andet udsagnsord bruges i en ikke-personbøjet form: enten navneform (infinitiv) eller gerundium.

**Eksempler:**      *Voy a comer*  
                              Jeg skal spise  
  
                              *Estoy comiendo*  
                              Jeg sidder og spiser

*La Virgen **se está peinando**  
entre cortina y cortina  
los cabellos son de oro  
y el peine de plata fina*

*Pero mira cómo beben los peces en el río  
Pero mira cómo beben por ver al Dios nacido  
Beben y beben y **vuelven a beber**  
Los peces en el río por ver a Dios nacer*

1. Markér de to verbalperifraser.
2. Hvad betyder verbalperifraserne på dansk?

***Se está peinando* er en igangværende handling/udvidet tid, som fortæller, at jomfruen er i gang med at rede sit hår. *Vuelven a beber* betyder, at fiskene drikker endnu en gang (igen).**



15. december

1. Lyt til julesangen *Dulce Jesús Mío*, mens du læser sangteksten.
2. Find alle stedordene (pronominerne) i teksten.
3. Kategorisér de forskellige stedord (pronominer).

|                                                                                                                                                    |                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Dulce Jesús <b>mío</b></i><br><i><b>Mi</b> niño adorado</i><br><i>Dulce Jesús <b>mío</b></i><br><i><b>Mi</b> niño adorado</i>                   | Min søde Jesus,<br>mit højtelskede barn<br>Min søde Jesus,<br>mit højtelskede barn<br>Kom til vores sjæle, lille barn |
| <i>Ven a <b>nuestras</b> almas, niño</i><br><i>Ven, no tardes tanto</i><br><i>Ven a <b>nuestras</b> almas, niño</i><br><i>Ven, no tardes tanto</i> | Kom, lad det ikke vare så længe<br>Kom til vores sjæle, lille barn<br>Kom, lad det ikke vare så længe                 |
| <i>Del seno del padre</i><br><i>Bajaste humanado</i><br><i>Del seno del padre</i><br><i>Bajaste humanado</i>                                       | Fra Faderens skød<br>kom du ned som et menneske<br>Fra Faderens skød<br>kom du ned som et menneske                    |
| <i>Deja ya el materno, niño</i><br><i>Por que <b>te</b> veamos</i><br><i>Deja ya el materno, niño</i><br><i>Por que <b>te</b> veamos</i>           | Forlad nu moderskødet, lille barn<br>så vi kan se dig<br>Forlad nu moderskødet, lille barn<br>så vi kan se dig        |

1. Markér alle stedordene (pronominerne) i den spanske tekst.
2. Hvilke typer af stedord er de ord, du har markeret?

*Mi*, *mío* og *nuestra* er ejestedord (possessive pronominer). *Te* er et personligt stedord (personligt pronomen).



16. december

1. Se reklamefilmen for det nationale julelotteri i Spanien.
2. Find de steder i dialogen, hvor der bruges førnutid (perfektum).  
Husk at slå spanske undertekster til.

### Førnutid (perfektum)

Førnutid på spansk er en sammensat verbaltid – ligesom på dansk. Den består af nutid af hjælpeudsagnsordet *haber* (at have) + kort tillægsform (participium) af hovedudsagnsordet, fx *hablar* (at tale), *comer* (at spise) eller *vivir* (at leve).

**Eksempler:**    *He hablado con mi hermana*  
Jeg **har talt** med min søster.

¿ *Has comido la manzana?*  
**Har** du **spist** æblet?

1. Skriv alle forekomsterne af førnutid (perfektum) fra reklamefilmen:

*Se ha celebrado, ha caído, ha tocado, ha entrado, ha salido, ha sido*

2. Skriv navneformen (infinitiv) af de ovenstående udsagnsord (verber):

*Celebrarse, caer, tocar, entrar, salir, ser*



17. december

1. Se videoen om spanske jule- og nytårstraditioner.
2. Besvar spørgsmålene.

1. Hvad hedder nytårsaften på spansk?

*Nochevieja*

2. Hvad har folk i Spanien traditionelt på nytårsaften?

*Ropa interior roja – rødt undertøj*

3. Hvorfor har man det tøj på?

*Da buena suerte – det bringer held*

4. Hvad hedder 'held' på spansk?

*Suerte*

5. Hvilket køn har ordet på spansk? Og hvad er ordets endelse?

*Hunkøn (femininum) – suerte ender på -e*

6. Kan man se kønnet på et spansk navneord (substantiv) ud fra denne endelse?

*Navneord (substantiver) med endelsen -e kan være både hankøn (maskulinum) eller hunkøn (femininum). Der er ingen faste regler for deres køn. De fleste er dog hankøn.*



1. Lyt til anti-julesangen Papá Llegó Borracho (Far kom fuld hjem til jul) med det argentinske punkband Attaque 77.
2. Vælg den rigtige bøjning af tillægsordene (adjektiverne) i sangteksten.

Felices navidades para todo el mundo  
Papá llegó (**borrachas/borracho/borracha/borrachos**)  
como de costumbre

Año nuevo, vida (**nuevo/nuevos/nueva/nuevas**)  
Año nuevo, impuestos (**nuevo/nueva/nuevos/nuevas**)  
Navidad, navidad  
Dulce navidad  
Dulce navidad

Felices navidades  
El diario me regala  
(**nuevo/nuevos/nueva/nuevas**) atrocidades  
como de costumbre

Año nuevo, sin champán,  
sin pan dulce, sin caviar  
Navidad, navidad  
Dulce navidad  
Dulce navidad

Sólo quiero saber:  
¿Cuál es mi porvenir?  
¿Y (**cuánto/cuántos/cuánta/cuántas**) navidades  
van a ser así?  
van a ser así?

Felices navidades  
para el recién (**nacida/nacido/nacidos/nacidas**)  
Nuevas mentes (**sanos/sano/sanas/sana**)  
para un mundo (**podridas/podridos/podrido/podrida**)

Años (**nuevo/nuevos/nueva/nuevas**) que vendrán  
Años nuevos que serán

Navidad, navidad  
Dulce Navidad  
Dulce Navidad

**Oversættelse:**

Glædelig jul til alle  
Far kom fuld hjem  
som sædvanlig

Nyt år, nyt liv  
Nyt år, nye skatter  
Jul, jul  
Søde jul  
Søde jul

Glædelig jul  
Avisen forærer mig nye grusomheder  
som sædvanlig

Nytår uden champagne,  
uden nytårskage, uden kaviar  
Jul, jul  
Søde jul  
Søde jul

Jeg vil bare vide:  
Hvad er min fremtid?  
Og hvor mange juletider  
skal være sådan her?  
skal være sådan her?

Glædelig jul  
til den nyfødte  
Nye sunde sind  
til en rådden verden

Nye år, som skal komme  
Nye år, som skal blive til  
Jul, jul  
søde jul



19. december

**Sæt ordene sammen, så de danner en meningsfuld sætning om jul.**

fiesta – nacimiento – celebra – navidad – es – Jesús – religiosa – que – la – el – de – una

**Hjælpegloser:**

|                       |          |
|-----------------------|----------|
| <i>celebrar</i>       | at fejre |
| <i>nacimiento</i> (m) | fødsel   |
| <i>que</i>            | som      |

Sæt ordene i den rigtige rækkefølge, så de danner en sætning om jul.

*La navidad es una fiesta religiosa que celebra el nacimiento de Jesús.*



20. december

**Sæt ordene sammen, så de danner en meningsfuld sætning om nytår.**

toman – celebrar – uvas – medianoche – el – para – nuevo – los – doce – a – españoles – año

**Hjælpegloser:**

|                       |                                          |
|-----------------------|------------------------------------------|
| <i>celebrar</i>       | at fejre                                 |
| <i>medianoche</i> (f) | midnat                                   |
| <i>nuevo</i>          | ny                                       |
| <i>para</i>           | for                                      |
| <i>tomar</i>          | at spise, at drikke, at tage, at indtage |
| <i>uva</i> (f)        | vindrue                                  |

Sæt ordene i den rigtige rækkefølge, så de danner en sætning om jul.

*Para celebrar el año nuevo los españoles toman doce uvas a medianoche.*

/

*Los españoles toman doce uvas a medianoche para celebrar el año nuevo.*

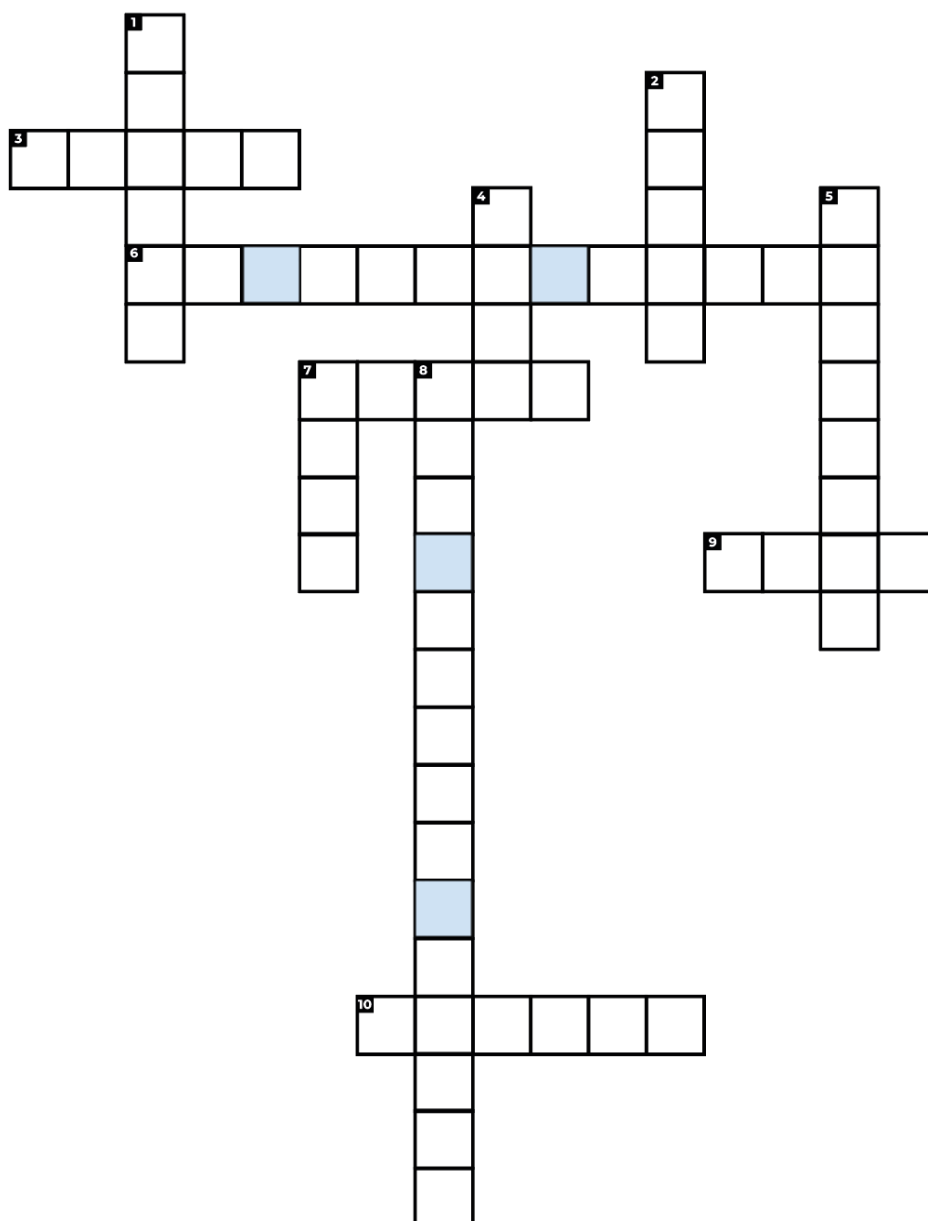
/

*A medianoche los españoles toman doce uvas para celebrar el año nuevo.*



21. december

1. Se afsnittet om julekrybben i videoen om juleudsmykning i Spanien.
2. Løs krydsogtværsen ved at oversætte de danske ord til spansk. Brug ordskyen som en hjælp.
3. Besvar spørgsmålet.



3. María  
6. El niño Jesús  
7. belén  
9. mula  
10. pastor



1. virgen  
2. ángel  
4. José  
5. estrella  
7. buey  
8. los reyes magos

María El niño Jesús  
los reyes magos pastor virgen  
belén mula estrella  
buey José ángel

Hvad betyder Belén som egennavn (proprium) skrevet med stort? Find selv svaret på nettet.

**Betlehem (Jesus' fødested ifølge Bibelen)**



22. december

1. Læs teksten om musikgenren *Los companilleros*, der med tiden er indgået som en del af spanske julesange (*villancicos*).
2. Find så mange gennemskuelige ord som muligt, dvs. ord du kan gætte betydningen af, fordi de måske ligner ord fra andre sprog.

*Los campanilleros se cantan como villancicos y son del sur de España, de Andalucía. Se cantan muchas veces en relación con la Navidad. En realidad los campanilleros son una tradición popular religiosa que se ha convertido en villancico. La versión más famosa de los campanilleros es la de La Niña de la Puebla. Ella grabó su versión flamenca en 1959. Las letras de los campanilleros son muchas y los generos musicales en los que se interpretan son muy variados.*

### Eksempler på gennemskuelige ord:

|                     |                                                          |
|---------------------|----------------------------------------------------------|
| <b>sur:</b>         | syd (da), south (eng), sud (fra)                         |
| <b>relación:</b>    | forbindelse; forhold, relation (da), relation (eng)      |
| <b>en realidad</b>  | i virkeligheden (da), in reality (eng), en réalité (fra) |
| <b>tradición:</b>   | tradition (da, eng, fra)                                 |
| <b>popular:</b>     | folkelig; populær (da), popular (eng), populaire (fra)   |
| <b>religiosa:</b>   | religiøs (da), religious (eng), religiueux (fra)         |
| <b>convertido:</b>  | omdanne, forvandle, konvertere (da), convert (eng)       |
| <b>versión:</b>     | udgave, version, (da), version (eng, fra)                |
| <b>famosa:</b>      | berømt (da), famous (eng), fameux (fra)                  |
| <b>letra:</b>       | tekst (da), letter (engelsk), lettre (fra)               |
| <b>genero(s):</b>   | genre (da, eng, fra)                                     |
| <b>musical(es):</b> | musikalsk (da), musical (eng)                            |
| <b>interpretar:</b> | fortolke (da), interpret (eng)                           |
| <b>variado(s):</b>  | varieret (da), varied (eng) varié (fra)                  |



Indsæt ordene fra listen i digtet *Los Tres Reyes Magos* af Rubén Darío.

**Los tres reyes magos**

Yo soy Gaspar. Aquí traigo el **incienso**.

Vengo a decir: La vida es pura y **bella**.

Existe Dios. El **amor** es inmenso.

¡Todo lo sé por la divina Estrella!

- Yo soy Melchor. Mi **mirra** aroma todo.

Existe Dios. Él es la **luz** del día.

La blanca **flor** tiene sus pies en lodo.

¡Y en el placer hay la melancolía!

- Soy Baltasar. Traigo el **oro**.

Aseguro que existe Dios. Él es el grande y **fuerte**.

Todo lo sé por el lucero puro

que brilla en la diadema de la **Muerte**.

- Gaspar, Melchor y Baltasar, callaos.

Triunfa el amor y a su **fuerte** os convida.

¡Cristo resurge, hace la luz del **caos**.

y tiene la **corona** de la Vida!

**Ord, der skal indsættes:**

**luz** (f) – **incienso** (m) – **Muerte** (f) – **amor** (m)

**fiesta** (f) – **flor** (f) – **caos** (m) – **bella** (till./adj.)

**oro** (m) – **fuerte** (till./adj.) – **corona** (f) – **mirra** (f)

Du kan fx bruge kongruens, rim og den danske oversættelse nedenfor til at finde ud af, hvor ordene hører til:

**Oversættelse:**

Jeg er Gaspar. Her medbringer jeg røgelsen.  
Jeg kommer for at sige: Livet er rent og smukt.  
Gud findes. Kærligheden er umådelig stor.  
Jeg ved det hele på grund af den guddommelige stjerne.

Jeg er Melchor. Min myrra får alting til at dufte godt.  
Gud findes. Han er dagens lys.  
Den hvide blomst har sine fødder i mudder.  
Og i glæden findes melankolien.

Jeg er Baltasar. Jeg medbringer guld. Jeg forsikrer om  
at Gud findes. Han er stor og stærk.  
Jeg ved det hele på grund af den rene, strålende stjerne,  
som funkler i dødens diadem.

- Gaspar, Melchor og Baltasar, hold mund.  
Kærligheden triumferer og inviterer jer til sin fest.  
Kristus genopstår, laver lys ud af kaosset  
og besidder livets krone.



24. december

1. Læs uddraget af juleevangeliet.
2. Bestem ordklassen ved hvert af de ord, som er markeret med fed.

Aconteció en **aquellos** días, que se promulgó un **edicto** de parte de Augusto César, que todo el **mundo** fuese empadronado. Este **primer** censo se hizo siendo Cirenio gobernador de Siria. E iban todos para **ser** empadronados, cada uno a **su** ciudad. Y José subió **de** Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a **la** ciudad de David, que **se llama** Belén, por cuanto era de la casa y familia de David; **para** ser empadronado **con** María su mujer, desposada con **él**, la cual **estaba** encinta.

|                 | Ordklasse:                                    |
|-----------------|-----------------------------------------------|
| <i>aquellos</i> | påpegende stedord (demonstrativt pronomen)    |
| <i>edicto</i>   | navneord (substantiv)                         |
| <i>mundo</i>    | navneord (substantiv)                         |
| <i>primer</i>   | talord (numeralet)                            |
| <i>ser</i>      | udsagnsord (verbum)                           |
| <i>su</i>       | ejestedord (possessivt pronomen)              |
| <i>de</i>       | forholdsod (præposition)                      |
| <i>la</i>       | kendeord (artikel)                            |
| <i>se llama</i> | tilbagevisende udsagnsord (refleksivt verbum) |
| <i>para</i>     | forholdsord (præposition)                     |
| <i>con</i>      | forholdsord (præposition)                     |
| <i>él</i>       | personligt stedord (personligt pronomen)      |
| <i>estaba</i>   | udsagnsord (verbum)                           |

**Oversættelse:**

'Og det skete i de dage, at der udgik en befaling fra kejser Augustus om at holde folketælling i hele verden. Det var den første folketælling, mens Kvirinius var statholder i Syrien. Og alle drog hen for at lade sig indskrive, hver til sin by". Også Josef drog op fra byen Nazaret i Galilæa til Judæa, til Davids by, som hedder Betlehem, fordi han var af Davids hus og slægt, for at lade sig indskrive sammen med Maria, sin forlovede, som ventede et barn.'

